Porównanie tłumaczeń Marka 9:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli oko twoje gorszyłoby ciebie wyrzuć je dobre ci jest jednookim wejść do Królestwa Boga niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym do Gehenny ognia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli twoje oko przywodzi cię do upadku,\* wyłup je; lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do Królestwa Bożego,\*\* niż mieć dwoje oczu i być wrzuconym do Gehenny,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli oko twe wiedzie do obrazy cię, wyrzuć je. Lepiej\* ci jest jednookim wejść do królestwa Boga, niż dwoje oczu mając zostać rzuconym do Gehenny,[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli oko twoje gorszyłoby ciebie wyrzuć je dobre ci jest jednookim wejść do Królestwa Boga niż dwoje oczu mając zostać wyrzuconym do Gehenny ognia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jeśli twoje oko przywodzi cię do upadku, wyłup je. Lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do Królestwa Bożego, niż mieć dwoje oczu i być wrzuconym do miejsca wiecznej kary, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś twoje oko jest ci powodem upadku, wyłup je. Lepiej bowiem *jest* dla ciebie jednookim wejść do królestwa Bożego, niż mając dwoje oczu, zostać wrzuconym do ognia piekielnego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby cię oko twoje gorszyło, wyłup je; bo lepiej tobie jednookim wnijść do królestwa Bożego, niżeli dwoje oczu mając, wrzuconym być do ognia piekielnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli twoje oko jest dla ciebie powodem grzechu, wyłup je; lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu być wrzuconym do piekła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeśli cię gorszy oko twoje, wyłup je; lepiej jest dla ciebie jednookim wejść do Królestwa Bożego, niż mieć dwoje oczu, a być wrzuconym do piekła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli twoje oko prowadzi cię do grzechu, wyłup je. Lepiej jest dla ciebie, abyś z jednym okiem wszedł do Królestwa Boga, niż mając dwoje oczu, został wrzucony do Gehenny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli twoje oko prowadzi cię do upadku, wyłup je. Lepiej jest dla ciebie bez jednego oka wejść do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu być wyrzuconym na potępienie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również jeśli twoje oko byłoby ci powodem do grzechu, wyłup je! Lepiej jest dla ciebie, abyś wszedł do królestwa Bożego jednooki, niż abyś mając dwoje oczu został wrzucony do piekła, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli twoje własne oko prowadzi cię do upadku, to je wyłup, bo lepiej jest abyś bez oka wszedł do Królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu stoczył się do Gehenny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeśli twoje oko doprowadza cię do złego, wyłup je. Lepiej ci przecież wejść bez jednego oka do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu być wyrzuconym do piekła, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо твоє око спокушає тебе, кинь його; краще тобі з одним оком ввійти до Божого Царства, ніж, маючи двоє очей, бути вкиненим у геєну, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ewentualnie oko twoje ewentualnie prowadzi do pułapki cię, wyrzuć je; odpowiednie i dogodne uczynić ciebie jest jako wyłącznie jedynookiego mogącym wejść do wiadomego królewskiego imperium wiadomego boga, niż dwoje oczy mającego mogącym zostać rzuconym do geenny, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli by cię gorszyło twoje oko wyrzuć je; bo lepiej jest tobie jednookim wejść do Królestwa Boga, niż dwoje oczu mając, zostać wrzuconym do ognia gehenny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli twoje oko skłania cię do grzechu, wyłup je! Lepiej, żebyś był jednooki, ale wszedł do Królestwa Bożego, niż żebyś zachował oboje oczu, a został wrzucony do Gei-Hinnom, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś gorszy cię twoje oko, odrzuć je; lepiej jest dla ciebie wejść jednookim do królestwa Bożego, niż z dwojgiem oczu zostać wrzuconym do Gehenny, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli twoje oko skłania cię do grzechu—wyłup je; lepiej bowiem wejść do królestwa Bożego z jednym okiem, niż z dwojgiem oczu być wrzuconym do piekła, |

1. 1) <x>470 5:29</x>; <x>470 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:15</x>; <x>480 4:26</x>; <x>480 10:14-15</x>; <x>480 14:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-4)